

**Zeitschrift:** Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

**Herausgeber:** Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe

**Band:** 67 (1989)

**Heft:** 11

**Buchbesprechung:** Buchbesprechungen = Recensions = Recensioni

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Buchbesprechungen – Recensions – Recensioni

**Genest L. Vocabulaire de l'infographie.** IBM Canada Ltée., distribution en Suisse par les Presses polytechniques romandes, Lausanne, 1987. 159 p. ill. Prix Fr. 49.50.

Ce volume de 159 pages se compose de deux parties: un vocabulaire anglais-français avec définitions en français et un index alphabétique français-anglais destiné à faciliter la recherche dans le vocabulaire, mais qu'il n'est pas conseillé d'utiliser sans consulter au préalable l'entrée anglaise à laquelle chacun des termes français renvoie.

Richement illustré, cet ouvrage donnera au traducteur ou même au non-spécialiste une bonne vue d'ensemble de ce qu'est l'infographie, c'est-à-dire l'ensemble des méthodes et des techniques permettant de produire automatiquement des images et des dessins. Comme l'auteur le signale, l'infographie se subdivise en un certain nombre de sous-domaines: le matériel graphique, le graphiciel, l'affichage graphique et les applications. Chacun de ces sous-domaines fait l'objet d'explications détaillées, et le lecteur apprendra que le matériel graphique comprend les dispositifs d'entrée-sortie permettant la communication avec l'ordinateur. En font notamment partie les écrans et les traceurs. Quant au graphiciel, il constitue l'*«intelligence»* du système graphique, à savoir les algorithmes graphiques, les coordonnées graphiques et les programmes graphiques. Il y a lieu de remarquer que ce vocabulaire est composé avec grand soin et que l'auteur s'est efforcé dans toute la mesure du possible d'éliminer les anglicismes qui abondent dans ce domaine. En consultant cet ouvrage de près, on constate que les techniques infographiques se sont raffinées avec le temps de manière incroyable. En effet, on a passé du dessin au trait à deux dimensions aux représentations «fil de fer» avec conservation puis élimination des lignes cachées. Les modes de représentation sont devenus ensuite de plus en plus réalistes, de sorte qu'aujourd'hui les images «synthétisées» pourraient se confondre avec des photographies. Fait intéressant, on trouve dans ce vocabulaire des termes que les auteurs de dictionnaires d'informatique ont négligé ou semblent ignorer, de sorte que le «Vocabulaire de l'infographie» rendra sans doute de précieux services aux traducteurs, aux rédacteurs qui auront à travailler dans ce domaine, ainsi qu'aux spécialistes soucieux d'exercer leur profession en français.

P. Schlunegger

**Abensur S. Vocabulaire de la programmation.** IBM Canada Ltée., distribution en Suisse par les Presses polytechniques romandes, Lausanne, 1985. 183 p. ill. Prix Fr. 49.50.

L'ouvrage, un vocabulaire anglais-français regroupant plus de 600 entrées et 50 illustrations, donne un bon aperçu de cette «science» qu'est devenue la programmation. On entend par là une discipline traitant de l'étude et de la conception des techniques de programmation, et plus particulièrement des méthodes et des langages utilisés dans l'élaboration des programmes. Etant donné que les notions dans ce domaine évoluent et changent rapidement, la terminologie n'est pas facile à arrêter. L'auteur, terminologue aux services linguistiques d'IBM, a fait le point de façon précise et soignée et mis à la disposition des traducteurs, des spécialistes ou même des non initiés, des définitions claires et précises, souvent illustrées, portant sur un ensemble de notions fondamentales en langages et méthodes de programmation. Il est en outre heureux que l'auteur ait assorti son ouvrage d'un index où le lecteur trouvera tous les termes français traités dans le vocabulaire. Il importe de ne pas utiliser cet index sans consulter au préalable l'entrée anglaise à laquelle chacun des termes français renvoie.

Le vocabulaire de la programmation comble une lacune: en effet, il existe de nombreuses publications unilingues en anglais et en français qui traitent des langages de la programmation. L'auteur est parvenu à faire une synthèse très réussie en structurant ce glossaire en rubriques distinctes où se trouvent les éléments suivants: La vedette anglaise avec en face la définition rédigée en français puis la vedette française avec une marque d'usage et, très souvent, des variantes orthographiques.

Il est clair qu'un ouvrage de ce genre ne saurait être exhaustif et qu'il serait nécessaire de l'actualiser régulièrement, étant donné que les langages de programmation évoluent de façon galopante. A noter cependant que quelques vieux langages ont fort bien survécu (FORTRAN, COBOL), alors que d'autres s'affirment et se répandent de plus en plus (PASCAL, LISP, etc.). Ce guide pratique sera donc appelé à rendre de bons services à tous ceux qui sont à la fois concernés par des questions de programmation et qui ont le souci d'éviter les anglicismes qui, comme cet ouvrage le prouve, ont bien souvent leur équivalent français.

P. Schlunegger

**Mäusl R. Digitale Modulationsverfahren.** Heidelberg, Hüthig Verlag, 1988. 2. Auflage. 265 S. Preis unbekannt.

In seinem zweiten Band behandelt der Autor eingehend die verschiedenen digitalen Modulationsverfahren.

Im ersten Abschnitt wird auf die Umwandlung eines zeit- und amplitudenkontinuierlichen Signales (z.B. Sprache) in ein sowohl in Zeit als auch Amplitude quantisiertes Signal eingegangen. Das Abtasttheorem bildet dabei die Grundlage für eine möglichst unverfälschte Rückgewinnung des ursprünglichen Signales. Verschiedene Methoden der Quantisierung (Pulsamplitude, Pulsfrequenz, Pulsdauer usw.) werden anhand der zugehörigen Spektren, Modulations- und Demodulationsschaltungen diskutiert. Die eingeflochtenen typischen Anwendungsbispiele tragen viel zum besseren Verständnis bei.

Der umfangreichste, zweite Abschnitt behandelt die verschiedensten digitalen Modulationsverfahren im Basisband. Ausgehend von Pulscodevermodulation (PCM) werden die Delta- und Differenz-Pulscodevermodulationen und die PCM-Zeitmultiplexverfahren eingehend diskutiert. Der Autor zeigt verschiedene Codier- und Decodierverfahren und befasst sich mit dem Einfluss von Störungen und Rauschen. An einem einfachen Beispiel aus der Übertragungstechnik werden das PCM-Zeitmultiplexverfahren mit der Signalregeneration, den Auswirkungen von Bitfehlern, mögliche Bitfehlererkennung und Korrektur erläutert.

Im dritten Abschnitt werden verschiedene Arten der digitalen Modulation eines Sinusträgers vorgestellt. Ausgehend von der einfachsten Amplitudentastung werden die komplizierten, spektrumeffizienten Verfahren wie Zwei- bzw. Vierphasenumtastung oder Zweifrequenzumtastung diskutiert. Abschliessend werden in einem Kapitel die höherwertigen Trägerumtastungen (Achtphasenumtastung und Quadraturamplitudenmodulation) gestreift. Dabei wird jedes Verfahren auf seine typischen Eigenschaften wie Spektrum, Einfluss von Rauschen und Bandbegrenzung untersucht.

Wie im ersten Band schliesst der Autor jeden Abschnitt mit einer ausführlichen Sammlung von Beispielen und ergänzt sein Buch mit einem umfangreichen Literaturverzeichnis. Dank dem klaren Aufbau und den zahlreichen Illustrationen eignet sich dieser Band sehr gut sowohl als Nachschlagewerk für Ingenieure als auch als Textbuch für Studenten einer Fachhochschule.

K. Hilti